



Número de Registro: 39881-3071-12-XI-14



香港科技大學
THE HONG KONG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY

CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE, LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "LA UNAM", REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR, EL DR. JOSÉ NARRO ROBLES; Y POR LA OTRA PARTE, HONG KONG UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "HKUST", REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU PRESIDENTE, EL PROF. TONY F. CHAN, CONFORME A LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES.

DECLARACIONES

I. DECLARA "LA UNAM":

1. Que de conformidad con el artículo 1° de su Ley Orgánica publicada en el Diario Oficial de la Federación el 6 de enero de 1945, es una corporación pública, organismo descentralizado del Estado, dotada de plena capacidad jurídica y que tiene por fines impartir educación superior para formar profesionistas, investigadores, profesores universitarios y técnicos útiles a la sociedad; organizar y realizar investigaciones, principalmente acerca de las condiciones y problemas nacionales, y extender con la mayor amplitud posible los beneficios de la cultura.
2. Que la representación legal de esta Casa de Estudios recae en su Rector, el Dr. José Narro Robles, según lo dispuesto en los artículos 9° de su Ley Orgánica y 30 de su Estatuto General.
3. Que para los propósitos del presente Convenio, señala como su domicilio legal el 9° piso de la Torre de Rectoría, en Ciudad Universitaria, Delegación Coyoacán, México, Distrito Federal, Código Postal 04510.

II. DECLARA "HKUST":

1. Que es una Universidad enfocada a la investigación de punta con una reputación mundial de excelencia en las áreas de ciencias, tecnología y negocios, complementada por las humanidades y las ciencias sociales.
2. Que la representación legal de esta Casa de Estudios, recae en su Presidente, el Prof. Tony F. Chan quien está debidamente autorizado para firmar este Convenio.
3. Que señala como su domicilio legal para los efectos del presente Convenio, el ubicado en: The Hong Kong University of Science and Technology; Clear Water Bay, Kowloon, Hong Kong.



Número de Registro: 39881-3071-12-XI-14



香港科技大學
THE HONG KONG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY

III. DECLARAN AMBAS PARTES:

ÚNICO. Que están conformes en sujetar su compromiso a los términos y condiciones insertos en las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO

El objeto del presente Convenio es promover la colaboración entre las partes a fin de realizar conjuntamente actividades académicas, científicas y culturales, en áreas de interés común.

SEGUNDA. ALCANCES

Para el cumplimiento del objeto del presente Convenio, las partes llevarán a cabo actividades como las que se enlistan a continuación:

- a) Fomentar la movilidad y las estancias de investigación de profesores e investigadores.
- b) Promover el intercambio de estudiantes de licenciatura y posgrado.
- c) Facilitar el intercambio de información y materiales académicos en aquellas áreas que sean del interés de ambas instituciones.
- d) Organizar conferencias, simposios y programas académicos conjuntos.
- e) Desarrollar proyectos conjuntos de investigación.
- f) Facilitar las negociaciones y acuerdos entre las partes para el cumplimiento de las actividades mencionadas con anterioridad.

TERCERA. CONVENIOS ESPECÍFICOS

Para la ejecución de las actividades a que se refiere la cláusula anterior, las partes celebrarán Convenios Específicos de Colaboración para cada caso concreto, a efecto de delimitar el alcance de los compromisos que tendrán cada una de ellas. Los Convenios Específicos de Colaboración serán suscritos por quienes cuenten con las facultades suficientes para comprometerlas.



Número de Registro: 39881-3071-12-XI-14



香港科技大學
THE HONG KONG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY

Las partes convienen que los Convenios Específicos de Colaboración serán desarrollados en el marco del presente Convenio y deberán contener las actividades académicas a ser realizadas.

CUARTA. RESPONSABLES

Para el adecuado desarrollo de las actividades a que se refiere el presente Convenio, las partes designarán a una persona o personas responsables. En este sentido, “**LA UNAM**” designa al titular de la Dirección General de Cooperación e Internacionalización (DGECI), Ing. Armando Lodigiani Rodríguez; mientras que “**HKUST**” designa a la Directora de Asuntos Internacionales y Marketing, Ms. Yvonne Lee.

POR “LA UNAM”

Responsable:

Ing. Armando Lodigiani Rodríguez
Director General de Cooperación e Internacionalización

Dirección Postal:

Dirección General de Cooperación e Internacionalización
San Francisco 400, Esq. Luz Saviñón, Col. Del Valle,
piso 1°, Delegación Benito Juárez, México, D.F.,
C.P. 03100.

Teléfono:

+(5255) 54 48 38 00

e-mail:

alodigianir@global.unam.mx

Página Web:

<http://www.global.unam.mx/>

POR “HKUST”

Responsable:

Ms. Yvonne Lee
Directora de Asuntos Internacionales y Marketing

Dirección Postal:

Public Affairs Office
Hong Kong University of Science and Technology
Clear Water Bay, Kowloon, Hong Kong

Teléfono:

+(852) 2358 6304

e-mail:

yvon@ust.hk

Página Web:

www.ust.hk

QUINTA. PROPIEDAD INTELECTUAL

La titularidad de los derechos de autor en su aspecto patrimonial, corresponderá a la parte cuyo personal haya realizado el trabajo que sea objeto de publicación, dándole el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización del mismo.



Número de Registro: 39881-3071-12-XI-14



香港科技大學
THE HONG KONG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY

Las partes convienen que las publicaciones de diversas categorías (libros, cuadernillos, artículos, pósters de investigación, páginas web, bases de datos, entre otros), así como las coproducciones y la difusión de éstos, que llegaran a generarse en virtud del presente instrumento, se realizarán de común acuerdo.

Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos en las actividades amparadas por el presente instrumento en sus tareas académicas.

SEXTA. RELACIÓN LABORAL

Las partes convienen que el personal aportado por cada una para la realización del presente Convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó; por ende, cada una de ellas asumirá su responsabilidad por este concepto, y en ningún caso serán consideradas como patrones solidarios o sustitutos.

SÉPTIMA. FUERZA MAYOR

Queda claramente establecido que las partes no podrán hacer ningún reclamo por ningún daño que pueda ocurrir como resultado de acontecimientos inesperados, imprevisibles, tales como un paro académico o administrativo. Queda entendido que una vez que el evento imprevisible haya cesado, las partes deberán reanudar las actividades en la manera en que fueron establecidas.

OCTAVA. VIGENCIA

El presente instrumento tendrá una vigencia de 5 (cinco) años, a partir de la fecha de su firma, y podrá ser prorrogado mediante acuerdo por escrito entre las partes, previa evaluación de los resultados obtenidos. Este Convenio podrá ser terminado anticipadamente por cualquiera de las partes, mediante notificación por escrito con 6 (seis) meses de anticipación a la fecha prevista de terminación.

En el caso de terminación anticipada, ambas partes tomarán las medidas necesarias para evitar perjuicios, tanto a ellas como a terceros, en el entendido de que deberán continuar hasta su conclusión las acciones ya iniciadas.



Número de Registro: 39881-3071-12-XI-14



香港科技大學
THE HONG KONG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY

NOVENA. MODIFICACIONES

Este instrumento podrá ser modificado o adicionado por voluntad de las partes mediante la firma del Convenio Modificatorio respectivo; dichas modificaciones o adiciones obligarán a los signatarios a partir de la fecha de su firma.

DÉCIMA. INTERPRETACIÓN Y CONTROVERSIAS

El presente instrumento es producto de la buena fe, razón por la cual los conflictos que llegaran a presentarse en cuanto a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos de común acuerdo entre las partes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los funcionarios debidamente autorizados de las partes han suscrito y otorgado este Convenio por duplicado en inglés y por duplicado en español, en las fechas que se asientan a continuación. Si existiera alguna discrepancia entre las versiones en inglés y español, prevalecerá la versión en inglés.

**POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**DR. JOSÉ NARRO ROBLES
RECTOR**

**POR HONG KONG UNIVERSITY OF
SCIENCE AND TECHNOLOGY**

**PROF. TONY F. CHAN
PRESIDENTE**

Lugar y Fecha:

13 MAR 2015

Lugar y Fecha:

HONG KONG

06 FEB 2015



Register Number: 39881-3071-12-XI-14



GENERAL AGREEMENT OF COLLABORATION ENTERED INTO BY AND BETWEEN THE UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO (HEREINAFTER REFERRED TO AS UNAM), REPRESENTED BY ITS RECTOR, DR. JOSÉ NARRO ROBLES, AND THE HONG KONG UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (HEREINAFTER REFERRED TO AS HKUST), REPRESENTED BY ITS PRESIDENT, PROF. TONY F. CHAN ACCORDING TO THE FOLLOWING STATEMENTS AND ARTICLES.

STATEMENTS

I. UNAM declares:

1. That it is a public corporation decentralized from the Mexican State, endowed with full juridical authority to govern itself. Its objectives are to provide higher education to train professionals, researchers, university professors and technicians useful to society; to organize and carry out research, mainly on national conditions and problems, and to extend as much as possible, the benefits of culture, as established by its Organic Law and Article 1st of its General Statute.
2. That the legal representation of this institution is the responsibility of its Rector, Dr. José Narro Robles, according to the provisions of articles 9 of the Organic Law and 30 of the General Statute.
3. That for the purposes of the present Agreement it has the following legal address: 9o. piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, México, D. F.

II. HKUST declares:

1. That it is a focused elite research university with a global reputation for excelling in science, technology and business, complemented by humanities and social science.
2. That its President, Prof. Tony F. Chan, is duly authorized to enter this Agreement on behalf of HKUST.
3. That for the purposes of the present Agreement it has the following legal address: The Hong Kong University of Science and Technology; Clear Water Bay, Kowloon, Hong Kong.



Register Number: 39881-3071-12-XI-14



香港科技大學
THE HONG KONG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY

III. Both Parties declare:

That they agree to sign the present Agreement according to the following terms:

CLAUSES

FIRST: PURPOSE

The objective of the present Agreement is to foster collaboration between both Parties, to undertake joint academic, scientific and cultural activities in areas of common interest.

SECOND: ACTIVITIES

In order to achieve the objective of this Agreement, the Parties agree to carry on the following activities:

- a) Encourage mobility and research stays of professors and researchers.
- b) Promote the mobility of undergraduate and graduate students.
- c) Facilitate the exchange of information and academic materials in those areas which are of interest of both institutions.
- d) Organize conferences, symposia and joint academic programs.
- e) Plan and carry on joint research projects.
- f) Facilitate negotiations and agreements between their faculties for the fulfillment of the above mentioned activities.

THIRD: SPECIFIC AGREEMENTS

In order to undertake the activities set forth in the previous article, the Parties shall prepare specific agreements for each particular case, for the purpose of establishing the limits of the obligations that correspond to each Party. The aforementioned agreements shall be signed by representatives endowed with legal capacity to bind the Parties.

The Parties agree that specific agreements shall be developed within the framework of this Agreement. The specific agreements shall include the academic activities to be undertaken.



Register Number: 39881-3071-12-XI-14



FOURTH: RESPONSIBLE PARTIES

For the adequate development of the activities set forth in the present Agreement, each Party shall designate a responsible person or persons. For this purpose "UNAM" designates the Director General de Cooperación e Internacionalización (DGECI), Ing. Armando Lodigiani Rodríguez, while "HKUST" designates the Head of International Affairs and Marketing, Ms. Yvonne Lee:

UNAM	HKUST
<u>Responsible:</u>	<u>Responsible:</u>
Ing. Armando Lodigiani Rodríguez Director General de Cooperación e Internacionalización	Ms. Yvonne Lee Head of International Affairs and Marketing
<u>Postal Address:</u> Dirección General de Cooperación e Internacionalización San Francisco 400, Esq. Luz Saviñon , Col. Del Valle, Piso 1, Delegación Benito Juárez , C.P. 03100. México D.F.	<u>Postal Address:</u> Public Affairs Office Hong Kong University of Science and Technology Clear Water Bay, Kowloon, Hong Kong
<u>Phone:</u> +(5255) 54483800	<u>Phone:</u> +(852) 2358 6304
<u>e-mail:</u> alodigianir@global.unam.mx	<u>e-mail:</u> yvon@ust.hk
<u>Web Page:</u> http://www.global.unam.mx/	<u>Web Page:</u> www.ust.hk

FIFTH: INTELLECTUAL PROPERTY

The right to intellectual property shall devolve upon the Party whose staff shall have carried out the work to be published, giving due acknowledgment to those who shall have contributed to the execution of said work.

Publications of various kinds (books, pamphlets, articles, research posters, web pages, databases, etc.) as well as co-productions and their distribution that could be produced as a result of this Agreement will be carried out by common consent.



Register Number: 39881-3071-12-XI-14



香港科技大學
THE HONG KONG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY

It is expressly understood that both Parties may use the results obtained from the activities authorized by the present document for academic purposes.

SIXTH: LABOR RELATIONS

Both Parties agree that staff assigned by each one for the undertaking of the present Agreement is understood to be assigned exclusively by the employing institution; thus, each institution assumes its responsibility in this respect, and in no case shall the institutions be considered substitute or liable employers.

SEVENTH: FORCE MAJEURE

It is clearly stated that the Parties will have no claim for any damages that might occur as a result of unexpected, unforeseen events, such as an academic or administrative strike. It is understood that once that the unforeseen event has ceased, the Parties will resume the activities in the manner they were established.

EIGHTH: TERM OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall remain in force for five (5) years, beginning with the signing of the present document, and may be renewed by means of a written communication following an evaluation of its results. This Agreement may be terminated in advance by either Party, by providing written notification six (6) months prior to the intended date of termination.

In case of early termination, both Parties will take the necessary measures to avoid damages to themselves or to third parties. The Parties will continue with the actions in progress at the time of early termination until these actions are concluded.

NINTH: MODIFICATIONS

This Agreement may be modified or extended by the mutual written consent of both Parties; modifications or extensions shall bind the Parties beginning with the date of signature.



Register Number: 39881-3071-12-XI-14



香港科技大學
THE HONG KONG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY

TENTH: INTERPRETATION AND CONTROVERSIES

This Agreement is undertaken in good faith by virtue of which any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization and fulfillment, will be resolved by common consent of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized officers of the Parties have executed and delivered this Agreement in duplicate, in English and Spanish, on the dates indicated below.

If there is any discrepancy between the English and the Spanish versions, the English version will prevail.

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO**

**DR. JOSÉ NARRO ROBLES
RECTOR**

**THE HONG KONG UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY**

**PROF. TONY F. CHAN
PRESIDENT**

PLACE AND DATE: **13 MAR 2015**

PLACE AND DATE: *Hong Kong* **06 FEB 2015**